

彰化縣新住民 家庭服務中心

NO.
55

113年04月

Pusat Pelayanan Keluarga Pendatang Baru Kabupaten Changhwa
Trung tâm phục vụ gia đình người nhập cư huyện Chương Hóa
The Family Service for Immigrants In Changhua County



01 在西班牙的世界遺產

塞維利亞

安達盧西亞省

08 柬埔寨吳哥窟

10 普蘭巴南寺

14 活動預告





World Heritage Sites in Seville, Andalusia, Spain

在西班牙的世界遺產

塞維利亞安達盧西亞省

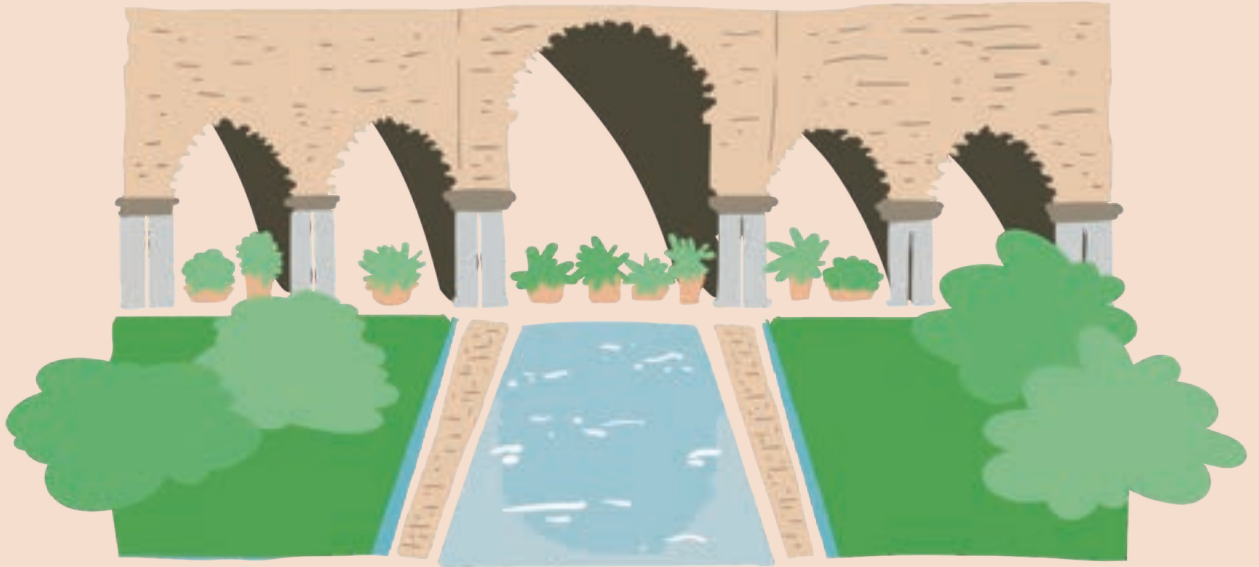
作者：雷洛 Loreto (西班牙籍新住民)

西班牙因很多事情而聞名：它的美食、節日、風景、藝術家、作家... 等等。但您知道西班牙南部深受阿拉伯、西哥德和羅馬文化影響嗎？安達盧西亞共有 8 個世界遺產，其中 3 個在塞維利亞，在那裡我們可以了解安達盧西亞豐富而古老的歷史，安達盧西亞是西班牙半島最南端的自治區，也是我的故鄉。據說塞維利亞有一種特殊的顏色，讓我們來看看一些讓它如此不可思議的建築吧！

Spain is known for many things: for its food, its festivals, its landscapes, its artists, its writers... but did you know that the south of Spain has a lot of influence from the Arab, Visigoth and Roman culture? There are 8 World Heritage Sites in Andalusia, 3 of them in Seville, where we can learn the rich and old history of Andalusia, the southernmost autonomous community in Peninsular Spain and where I come from. It's said that Seville has a special color, let's see some of the buildings that make it so incredible!

我們先從塞維利亞阿爾卡薩宮開始。這個地方是一座宮殿，是阿拉伯和卡斯提爾王室的住所。它至今仍在被使用，因此被認為是歐洲最古老時期使用的皇宮。

阿爾卡薩城堡 (Alcázar) 始建於 10 世紀，它有許多擴建，最大的是在塞維利亞還是阿爾摩哈德哈里發國的首都時期完成的——他們是從現今的摩洛哥發跡而來，例如：一個非常大的花園庭院，現在被稱為 Patio del Crucero。在此時期，阿爾卡薩宮北部還建造了一座清真寺，即現在的塞維利亞大教堂。



We can start with the Real Alcázar of Seville. This place is a palace, a residence for Arab and Castilian royal families. It's used even nowadays, so it's recognized as the royal palace that have been used from the oldest period of time of all Europe. The Alcázar started to be build in the 10th century. It has had a lot of extensions, the biggest ones being done when Seville was the capital of the Almohad Caliphate –they surged where nowadays is Morocco-. For example, a very large garden courtyard, now known as the Patio del Crucero. During this time was also build a mosque in the north of the Alcázar, now known as the Seville Cathedral.

有很多物品可以讓我們認出是阿拉伯建築：多葉拱門、幾何裝飾和庭院，這些對安達盧西亞產生了很大的影響。天井是個花園庭院，在當時，它是象徵主人熱情好客和富裕的地方。且總是會含有水的元素，因為它是阿拉伯文化中純潔的象徵。

在1248年，塞維利亞被卡斯提亞的費爾南多三世跟基督徒征服，阿爾卡薩宮被卡斯提亞的君主佔領。它經歷了重大的重建，用哥德式風格的物品取代許多伊斯蘭物品，例如：阿爾卡薩宮內還有一座宮殿，稱為哥德式宮殿，樓上的 Sala de las Bóvedas 和 Baños de María de Padilla 至今仍保留著哥德式風格。阿爾卡薩宮周圍也可以看到哥德式風格的穹頂和尖拱門。

There are many items where we can recognize the Arab architecture: the multifoil arches, the geometrical decorations, and the patios, which had a lot of influence in Andalusia. The patios are garden courtyard, and in that time, it was a place to represent the hospitality of the host and its richness. Always contain a water element, as it's the symbol of pureness in the Arab culture.

Seville was conquered in 1248 by Fernando III of Castile and the Christians, and the Alcázar was taken by the Castilian monarchs. It went under significant reconstructions, replacing many of the Islamic items for gothic-style ones. For example, it has another palace inside the Alcázar itself called the gothic palace, and the upstairs Sala de las Bóvedas and the Baños de María de Padilla has its gothic style preserved until nowadays. There are gothic style vaults and pointed arches that can be seen around the Alcázar too.

另一個令人嘆為觀止的建築物是聖瑪麗大教堂，它也被列為世界遺產，但更為人所知的名字是塞維利亞大教堂。這座大教堂是最大的哥德式大教堂、最大的天主教堂和世界第三大寺廟。這座大教堂在改信天主教之前是一座清真寺，因此它的平面圖是一座清真寺，它最重要的物品之一是吉拉達塔，在最初被用作尖塔，這座大教堂於16世紀竣工。但原本清真寺本身在沒有翻修的情況下是在1198年竣工。

它內部有三種風格：摩爾式、哥德式和文藝復興式。這裡有一個有趣的事情：阿拉伯人知道該地區地震很少但都非常強烈，因此建立了一個特殊的地震系統以避免建築物遭受重大損壞。儘管如此，根據記錄三場大地震成功破壞了這個地方，但如果沒有這個保護系統，情況可能會更糟。

它的禱告大廳是由十七條朝南的走道組成，垂直於朝拜牆。當費爾南多三世征服塞維利亞時，它做了改變以適應基督教的宗教習俗。1401年後，大教堂開始採用哥德式風格元素。這是展示城市財富和權力的一種方式。這些改革歷經了一個世紀的時間，包括彩色玻璃窗、巨大的可折疊餐桌和 cimborrio（十字燈籠）。幾個世紀後，他們不斷在大教堂中增添新的文藝復興時期和銀匠式風格的元素。



Another incredible building that is registered as a World Heritage Site is the Cathedral of Saint Mary of the See, better known as the Seville Cathedral. This cathedral is the biggest gothic cathedral, the biggest catholic cathedral and the third biggest temple of the world. This cathedral was a mosque before it was converted to the Catholicism, so its floor plan is a mosque and one of the most important items it has is the Giralda tower, which first was used as minaret. The cathedral was completed in the 16th century, but the mosque itself, without the renovations, was finished in the 1198. It and has three styles inside: Moorish, gothic and renaissance. Here is an interest fact: the Arabs knew there are few but very strong earthquake in this area, so the build a special earthquake system to avoid big damages in this building. Still, it's registered that three big earthquake manage to damage this place, but it could have been way worst if not of this protection system.

Its prayer hall consisted of seventeen aisles oriented southward, perpendicular to its qibla wall. When Fernando III conquered Seville, it changed to suit Christian worship practices. Its gothic phase comes after 1401, and it had changes to demonstrate the city's wealth. The reforms were done during a whole century, as stained-glass windows, the enormous retable and the cimborrio –crossing lantern–. Centuries later will be also added elements of Renaissance and Plateresque style.

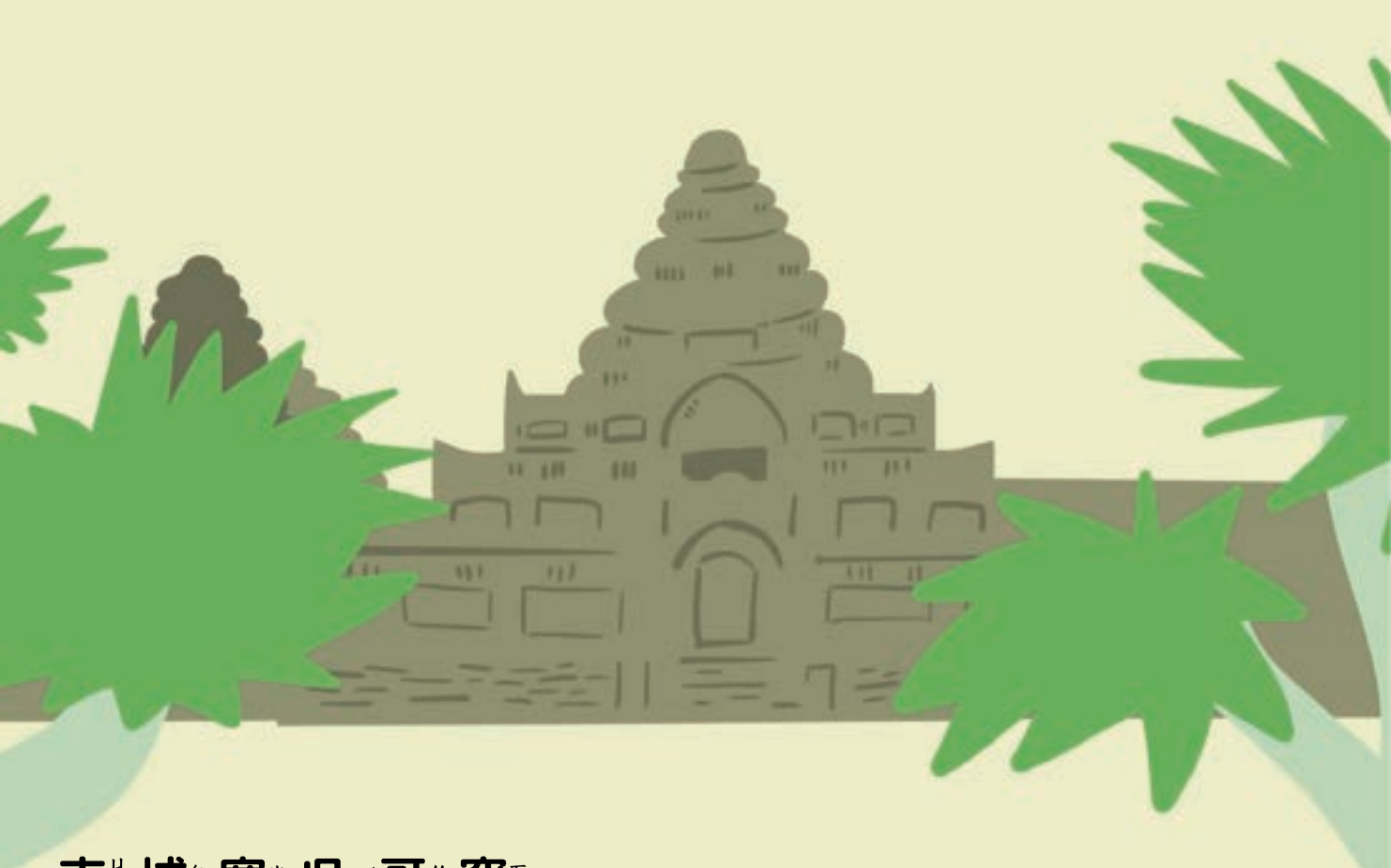


塞維利亞第三個被聯合國教科文組織註冊為世界遺產的地方是印度綜合檔案館。這個地方是極其有價值的檔案文獻的儲存庫，在這我們可以了解西班牙帝國時代的西班牙歷史。該建築是西班牙文藝復興時期著名建築的典範，由16世紀西班牙最傑出的建築師之一胡安·德·埃雷拉設計。

這是在我們在塞維利亞能看到的三個世界遺產，但我不得不說，如果去那裡的話，這並不是一應該要參觀的地方。塞維利亞和安達盧西亞的其他城市一樣，美得令人難以置信，可以讓我們漫步體驗不同的文化共存。這些令人讚嘆的地點、它的文化、它的人民、它的食物和它特殊的色彩，我相信如果你去過那裡，你一定會喜歡它的！

The third place that is registered by UNESCO as a World Heritage Site in Seville is the Archivo General de Indias. This place is the repository of extremely valuable archival documents where we can learn about the history of Spain during its Spanish Empire era. The building is an example of the famous Spanish Renaissance architecture, and was designed by Juan de Herrera, one of the most outstanding Spanish architects in the 16th century.

These are the three World Heritage Sites that we can find in Seville, but I have to say that this is not the only places that should be visited if one goes there. Seville, as other cities of Andalusia which beauty are as incredible as Seville, can offer us a walk through different cultures living together. With these amazing places, its culture, its people, its food and its special color, I'm sure that if you ever go there, you'll love it!



東埔寨吳哥窟 作者：楊淑安（東埔寨新住民）

印在東埔寨國旗上的那座古城，便是聳立數百年之久——吳哥窟。

吳哥窟是高棉帝國時期的產物，落成於14世紀前半。它是一座聖城，吳哥窟是禁地，供奉化身為死去國王和毗濕奴。吳哥王城的建築遺跡，正象徵著東埔寨過去光輝的歷史歲月。看到吳哥窟時你會不由讚嘆，在當時能建造如此龐大的建築，文明如此進步，但現今這個國家究竟發生什麼事呢？

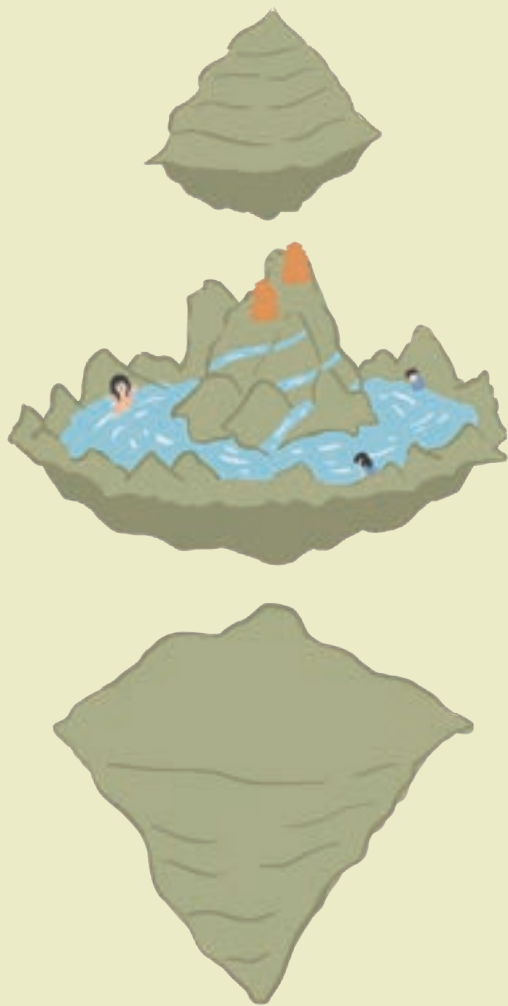
其實東埔寨過去是一個強大且人口眾多的國家，而15至19世紀間，東埔寨因內外憂患積弱不振，大部分領土遭到兩大鄰國的兼併。且1970年代大浩劫最黑暗的一段時期，導致人口極度地減少。

先來介紹吳哥窟的建築特色，首先你要熟悉印度神話。吳哥窟主要可以分成三層，每層都由長方形的迴廊環繞平台所組成，層層疊疊，有點像金字塔的概念。其中，第三層的主塔，則象徵印度神話的世界中心——須彌山；而護城河則代表須彌山旁邊的大海，護城河也可提供古代高棉人日常的水資源所需。

進入吳哥窟，會先抵達外圍圍牆的出入口。圍牆的內部其實是一段段的畫廊，畫廊上雕刻的都是些印度神話故事和高棉帝國的历史故事。

因為吳哥時代是從印度婆羅門教轉成佛教的過度時期，所以吳哥窟迴廊裡面牆上的浮雕，會出現印度教傳說和佛祖釋迦牟尼的生活畫面，是兩種宗教並存的現象，很有趣！而朝陽和夕陽灑在吳哥窟裡的四面佛時，顯得特別神聖莊嚴。令人遺憾的是，1970年代以後，因柬埔寨的戰亂，吳哥窟城外神和魔的頭像，有不少都被人盜走偷運至國外。

吳哥窟是一座很靈驗的大廟，對柬埔寨百姓來說很重要，去吳哥窟的柬埔寨人民都會向佛神祈求家人平安健康、事事順心，進到裡面需要存好心、說好話。





普蘭巴南寺

作者：譚艷薇（印尼籍新住民）

印尼被稱為「千寺之國」，在印尼群島上，有 10 座寺廟，蘊含著豐富的历史文化，得到世界的認可！寺廟是一個有趣的历史遺產。印尼的寺廟大多是印度教、佛教王國的遺跡。

普蘭巴南寺是印尼最大的印度教寺廟建築，建於西元 9 世紀，在古馬塔蘭王國國王拉凱·皮卡坦統治時期建造，是印尼印度教文化發展的見證，也是爪哇古典建築之美典範，更是當時印度和爪哇之間文化聯繫的重要證據。

普蘭巴南寺本身有一個世代相傳的傳奇，說起普蘭巴南寺，我們一定會記得拉拉公主的傳奇故事。據說拉拉公主是當時國王女兒的名字，她拒絕嫁給一個名叫萬隆邦多沃索的巨人。拉拉向邦多沃索提出了一個條件，要求他在一夜之內建造 1000 座寺廟或雕像，邦多沃索答應了，他得到精靈的幫助，建造了 999 座寺廟。

在開始建造最後一座時，拉拉公主因為不想嫁給邦多沃索，於是公主和她的女僕在東方點燃了一堆火，讓雞啼叫。這招讓精靈誤以為早晨到來，無法再建造神殿，但最後一座神殿還沒完工，拉拉在此時立刻數起了神殿的數量。邦多沃索得知此事後非常生氣。他惡狠狠地看著拉拉，手指著拉拉說：「你就此可以完成了。」頓時，拉拉就變成了一尊石像，成了第 1000 座的雕像。故事的最後，拉拉公主留在普蘭巴南寺的北側，被雕刻成濕婆的配偶杜爾加的雕像。而 999 座寺廟被邦多沃索摧毀並被命名為 candi sewu，意思是「一千」。

普蘭巴南寺的主要優勢在於其令人驚嘆的建築、豐富的歷史和無與倫比的美麗。寺廟的牆壁上裝飾著令人驚嘆的浮雕，其高大而優雅的建築結構體現了過去工程師和藝術家的技術。歡迎大家前來參觀，一睹寺廟的輝煌！



DURGA

andi Prambanan

Indonesia dikenal dengan sebutan “Negeri Seribu Candi”, terdapat 10 candi di kepulauan Indonesia yang kaya akan sejarah dan budaya serta telah diakui dunia! Candi ini merupakan peninggalan sejarah yang menarik. Candi-candi yang ada di Indonesia sebagian besar merupakan peninggalan kerajaan Hindu dan Budha.

Candi Prambanan merupakan bangunan candi Hindu terbesar di Indonesia, dibangun pada abad ke 9 Masehi pada masa pemerintahan Sri MahaRaja Rakai Pikatan dari Kerajaan Mataram kuno, menjadi saksi perkembangan kebudayaan Hindu Indonesia dan menjadi teladan keindahan alam. Arsitektur klasik Jawa juga menjadi bukti penting adanya hubungan budaya antara India dan Jawa pada masa itu.

Candi Prambanan sendiri mempunyai legenda dunia yang diceritakan secara turun temurun, Berbicara tentang Candi Prambanan pasti kita akan teringat dengan kisah legenda Putri Roro Jonggrang. Konon Putri Roro Jonggrang adalah nama putri raja saat itu, dan ia menolak menikah dengan raksasa bernama Bandung Bondowoso. Putri Jonggrang mengajukan syarat kepada Bondowoso, memintanya untuk membangun 1.000 candi atau patung dalam satu malam. Bondowoso menyetujuinya, dan ia mendapat bantuan para jin dan dalam semalam telah membangun 999 candi. Ketika mereka mulai membangun yang terakhir, Putri Jonggrang yang tidak ingin menikah dengan Bondowoso, jadi sang putri dan para dayanggnya menyalakan api di sebelah timur dan Sebagian lainnya membunyikan lesung dan menebarkan bunga yang wangi .

tujuannya agar ayam lekas bangun dan berkokok. Benar saja, ayam Jantan terbangun dan berkokok ini membuat para jin yang merupakan bala tantara mengira bahwa pagi telah tiba dan tidak ada lagi kuil yang bisa dibangun, namun kuil terakhir belum selesai.

Putri Jonggrang langsung menghitung jumlah kuil saat itu. Bondovoso sangat marah ketika mengetahui bahwa semua itu ulah dari putri Jonggrang. Dia menatap dengan tajam, menunjuk ke arah Putri Jonggrang dan mengutuk, “Candi terakhir Kamulah yang menyelesaikan.” Tiba-tiba, Putri Jonggrang berubah menjadi patung batu, menjadi Arca ke-1000. Di akhir cerita, Putri Jonggrang berada di sisi utara Candi Prambanan, dipahat seperti patung Durga, permaisuri Siwa. Candi-candi yang dihancurkan Bondovoso sebanyak 999 itu diberi nama candi sewu yang berarti “Candi seribu”.

Candi Prambanan adalah salah satu peninggalan Sejarah yang paling megah dan memukau, kekayaan sejarah dan keindahannya yang tiada duanya. Dinding candi dihiasi dengan relief yang menakjubkan, dan struktur arsitekturnya yang tinggi dan anggun mencerminkan keterampilan para arsitek dan seniman masa lalu. Mari kita berramai ramai mengunjungi dan melihat kemegahan Candi bersejarah tersebut!



健康5活力

2024新住民家庭健康系列活動

想打造健康的生活嗎？

想學習如何照顧自己和家人嗎？

無論你來自哪裡，歡迎你的加入！

疾病認識

7/20(六) 10 - 12pm 思覺失調症之治療與復健

9/01(日) 09 - 12:30pm 逆轉三高，有氧樂多多

地點：彰化縣新住民家庭服務中心

彰化市南郭路一段60號4F

報名專線：04-7237885

居家防護

- 傳染病防治講座 -

6/08(六) 09:30-11:30 員林市妙化堂

6/22(六) 09:30-11:30 田尾饒平社區發展協會

報名專線：04-8380699

壓力紓解

- LOVE LOVE 充電站 -

8/4、8/11、8/25(日) 09:30-16:30

地點：田中區新住民社區據點

田中鎮斗中路一段222號3樓

田中鎮衛生所3樓

報名專線：04-8746380

長照資源

9/22(日) 10:00-12:00

地點：彰化縣新住民家庭服務中心

彰化市南郭路一段60號4F

報名專線：04-7237885

飲食與健康

組隊參加健康美食PK賽

10/6(日) 09:00-12:00

地點：彰化縣新住民家庭服務中心

彰化市南郭路一段60號4F

報名專線：04-7237885



主辦單位：彰化縣政府

承辦單位：彰化縣新住民家庭服務中心

彰化區新住民據點、員林區新住民據點、田中區新住民據點



彰化縣新住民家庭服務中心

04-7237885

傳真：04-7295997

服務時間：星期一至星期六 09:00-12:00、13:00-18:00
(星期日及國定假日均休館)

地址：500彰化市南郭路一段60號4樓

網址：https://fsi.chcg.gov.tw/

E-mail：family7237885@gmail.com



113年新住民社區服務據點

服務鄉鎮

聯絡方式

彰化區

彰化市、芬園鄉、
花壇鄉、和美鎮、
伸港鄉、線西鄉、
秀水鄉

地址：500彰化市南郭路一段60號4樓
電話：04-7267996
社團法人彰化縣生命線協會承辦

員林區

大村鄉、員林市、
永靖鄉、社頭鄉、
埔心鄉、田尾鄉

地址：510彰化縣員林市大同路二段
126號
電話：04-8380699
彰化縣志願服務協會承辦

田中區

埔鹽鄉、溪湖鎮、
埤頭鄉、北斗鎮、
溪州鄉、田中鎮、
二水鄉

地址：520彰化縣田中鎮斗中路一段
222號3樓
電話：04-8746380
財團法人伊甸社會福利基金會承辦

芳苑區

芳苑鄉、二林鎮、
竹塘鄉、大城鄉、
鹿港鎮、福興鄉

地址：526彰化縣二林鎮華崙里
光復路61巷20號
電話：04-8681199
財團法人彰化縣私立慈恩老人養護中心承辦



邀稿

歡迎新住民及家庭成員寫下參與活動想法，或是在台生活經驗、母國相關文化分享，以增進不同文化家庭經驗交流與互動。

注意事項

投稿文章需800字內，若您之文章被選上將提供稿費，單位將有刪減投稿內容之權利。

投稿文章請註明姓名、電話及地址，並寄至

family7237885@gmail.com，標題需註明「投稿半年刊」

- 指導單位：內政部 ●發行單位：彰化縣政府 ●承辦單位：社團法人彰化縣生命線協會 ●發行人：王惠美
- 編輯顧問：王蘭心(彰化縣政府社會處處長)、涂敏群(彰化縣政府社會處副處長)、黃麗絹(彰化縣政府社會處婦女及新住民福利科科長)、王冠君(社團法人彰化縣生命線協會理事長)
- 總編輯：高翊騰、呂敏昌 ●編輯群：張孟勳、呂佳汶、吳至嫻、郭筑琬
- 設計編排：橙子工作室